|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**ARHOLIAD AELODAETH TESTUN – CYFLAWN**

**30 Ebrill 2022**

**PAPUR 2**

**Cyfieithu o’r Gymraeg i’r Saesneg**

**Hyd yr arholiad: 2 awr a 5 munud\***

***Ydych chi wedi cael y papur cywir?***

**\* Cewch 5 munud ar ddechrau’r arholiad i ddarllen y papur. Ni chewch ddechrau teipio’ch cyfieithiad yn ystod y cyfnod hwn.**

**Ffynonellau’r darnau:**

Darn 1 – addasiad o erthygl gan Hefin Jones yn *Cristion*

Darn 2 – addasiad o erthygl gan Dafydd Fôn Williams yn *Barn*

**Rhaid dilyn unrhyw gyfarwyddiadau sydd ar y papur.**

**Mae 5 tudalen i’r papur hwn gan gynnwys y dudalen hon.**

Carai’r Bwrdd Arholi bwysleisio bod croeso i ymgeiswyr ychwanegu troednodiadau at eu gwaith, boed hynny i dynnu sylw at dermau y byddent fel arfer yn eu gwirio ar y we, neu i amlygu unrhyw elfen arall lle teimlir y byddai eglurhad ar y cyfieithiad a ddefnyddiwyd yn fuddiol. Yn naturiol, gan fod amser yn brin, disgwylir i unrhyw droednodiadau a ychwanegir fod yn gryno ac yn bwrpasol.

**PAPUR 2 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

## Darn 1

**Beth yw bod yn ddynol?**

Mewn termau biolegol, bod dynol yw unrhyw aelod o’r rhywogaeth famalaidd *Homo sapiens*, grŵp o brimatiaid di-gynffon a nodweddir gan ddeudroedoliaeth a’r gallu i siarad, gyda chorff talsyth sy’n rhyddhau’r dwylo ar gyfer trin gwrthrychau. Gellid ychwanegu at hynny y gallu i gyfathrebu’n systematig gan ddefnyddio geiriau, symbolau, ystumiau corff ac osgo, a mynegiant yr wyneb. Ond a dweud y gwir, hyd yn hyn, nid oes neb wedi dod yn agos at ddisgrifio’r rhyfeddod aruthrol o fod yn fyw ... yr ymchwydd trydan a deimlwn wrth gusanu cariad, cynnwrf dwfn yr enaid wrth wrando ar gerddoriaeth, a llawenydd llifeiriol chwerthin yn afreolus gyda ffrindiau wrth rannu jôc.

Beth yw ein stori fel bodau dynol? Rydym yn un rhywogaeth o brimatiaid a ddeilliodd o safana sych Dwyrain Affrica ychydig dros 100,000 o flynyddoedd yn ôl ac a ddechreuodd ymfudiad sy’n parhau hyd heddiw. Nid ni oedd yr anifail cryfaf, ond roedd gennym ymennydd anarferol o fawr ac, wrth fod yn unionsyth, y gallu i edrych tuag at orwel pell a gweld gelynion. Roedd gennym hefyd ryddid i ddefnyddio ein dwylo at ystod eang o ddibenion yn hytrach na cherdded. Dros amser bu i ni ddechrau creu offer cyntefig oedd yn medru rhwygo trwy groen a chyhyr a sicrhau mantais wrth i ni ysbeilio ein cynefin am ysglyfaeth.

Tebyg y byddem wedi parhau â’n bywyd o hela ond am un datblygiad pwysig – iaith. Gallai anifeiliaid eraill gyfathrebu, ond fe wnaethom ni ddatblygu gallu lleisiol rhyfeddol, gallu i greu synau a oedd yn cynrychioli cysyniadau yn ogystal â gwrthrychau. Fe wnaethom ddysgu sut i fynegi syniadau. Fe wnaethom ddechrau siarad am berygl, gobaith a chariad. Daethom yn storïwyr, a phlethu naratifau cyffredin am bwy ydym a sut y dylem fyw. O hyn ymlaen roedd cyflymder y newid yn drydanol!

**PAPUR 2 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

**Darn 2**

Mewn byd lle mae miliynau yn marw o newyn, pa synnwyr moesol sydd mewn tywallt aur i gasgenni diwaelod eilunod byd chwaraeon? Ymhellach, mae anghyfartaledd difrifol oddi mewn i’r byd hwnnw ei hun – anghyfartaledd hollol anfoesol, na ellir ar unrhyw gyfrif ei gyfiawnhau.

A sôn am anfoesoldeb, onid dyna yw difaterwch llwyr y rhan fwyaf o’r byd chwaraeon am unrhyw annhegwch neu unrhyw ormes sy’n digwydd yn y byd? Un sylw amddiffynnol a glywir yn aml yw bod rhaid cadw chwaraeon a gwleidyddiaeth ar wahân, fel petaen nhw ar ddwy blaned wahanol, a throed a braich heb fod yn aelodau o’r un corff. Lol botes maip.

Yr ail amddiffyniad yw honni bod cymryd rhan mewn chwaraeon gyda rhyw wlad sy’n gormesu ei phobl, mewn rhyw ffordd ryfeddol, annirnadwy, yn mynd i newid y sefyllfa. Rwdl pur yw’r ddau amddiffyniad, er mwyn cuddio’r ffaith mai arian sydd dduw; mae egwyddor yn iawn yn y drôr, ond y bunt yn y boced yw’r hanfod.

Defnyddiwyd y ddwy ddadl i gyfiawnhau aelodaeth lawn De Affrica o’r Bwrdd Rygbi Rhyngwladol trwy holl flynyddoedd apartheid, a thra bod Mandela yn y carchar, cynhaliwyd tair taith Llewod. Faint o gymorth fu hyn i gael gwared ag apartheid? Affliw o ddim.

Cyn y Nadolig gwelwyd enghraifft berffaith o gyhoeddi’n groch mai’r gêm yw’r unig beth sy’n bwysig. Er bod pob math o fesurau yn eu lle ar draws y gwledydd i geisio lleihau peryglon y pandemig sydd wedi ysgubo trwy’r byd yn ystod y ddwy flynedd ddiwethaf, penderfynodd trefnwyr Cwpan Rygbi Ewrop fod unrhyw dîm oedd yn methu chwarae gêm cwpan am unrhyw reswm yn ei fforffedu. Y neges roedd hynny’n ei chyfleu oedd bod rygbi’n fwy na Covid, a chwaraeon yn fwy na hawliau dynol. Yn wir, mai’r unig beth sydd o bwys gwirioneddol yw arian.